

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się z uciekającym przed głosem* grozy, że wpadnie w przepaść, a z tym, kto się wydostał ze środka przepaści, że złapie się w potrzask,** gdyż służy w górze zostaną otwarte,*** a ziemia zadrży w posadach. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kto ucieknie w popłochu, ten wpadnie do dołu, a kto wydostanie się z dołu, ten wpadnie w potrzask, gdyż służy w górze zostaną otwarte, a ziemia zadrży w posadach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się, że kto ucieknie przed głosem strachu, wpadnie w dół, a kto wyjdzie z dołu, będzie złapany w sidłach. Otworzą się bowiem upusty w górze i zadrżą fundamenty ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, że kto uciecze przed wieścią strachu, wpadnie w dół, a kto wylizie z dołu, pojmany będzie sidłem; bo upusty z wysokości otworzone będą a zatrzęsą się grunty ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: Kto uciecze przed głosem strachu, wpadnie w dół, a kto się wyprawi z dołu, pojman będzie sidłem. Bo się upusty z wysokości otworzyły i zatrzęsą się fundamenty ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kto umknie przed krzykiem grozy, wpadnie w dół, a kto się wydostanie z dołu, w sidła się zamota! Tak, upusty otworzą się w górze i podwaliny ziemi się zatrzęsą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie tak, że kto będzie uciekał przed okrzykiem grozy, wpadnie w przepaść, a kto wyjdzie z przepaści, uwikła się w pułapkę, gdyż upusty w górze się otworzą, a ziemia zadrży w posadach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto ucieknie przed krzykiem zgrozy, wpadnie do dołu, a kto wyjdzie z dołu, zostanie złapany w sidła. Bo zostały otwarte upusty z góry i fundamenty ziemi się zatrzęsły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto umknie przed widmem grozy, ten wpadnie w zasadzkę, a kto się z niej wydostanie, da się złowić w sidła. Bo otworzą się zawory nieba i zadrżą fundamenty ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, kto ucieknie przed głosem grozy, wpadnie do grobu, a ten, który ujdzie grobu, będzie złapany w pułapkę. Bo w górze otwarte zostaną upusty i zadrżą ziemi posady.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що хто втікає від страху, впаде до рова, а хто вилазить з рова, буде схоплений пасткою, бо вікна з неба відкрилися, і зрушаться основи землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż kto ucieknie przed odgłosem strachu – wpadnie w przepaść, a kto się wydostanie z przepaści – będzie chwycony w zasadzkę; bowiem otworzyły się upusty wysokości i drżą posady ziemi.

¹⁾ głosem : brak w G.

²⁾ <x>370 5:19</x>

³⁾ <x>10 7:11</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się, że ten, kto ucieka na dźwięk tego, co budzi grozę, wpadnie do jamy, a kto wychodzi z wnętrza jamy, zostanie złapany w pułapkę. Albowiem otworzą się upusty na wysokości i zakłyszają się fundamenty ziemi.
---------	---------------------	------------------------	--